

Guía básica de Subtitle Workshop y Avi Recomp

1. Subtitle Workshop

1.1. Introducción.

Subtitle Workshop es una aplicación que nos permite hacer todo tipo de operaciones con un archivo de subtítulos en formato de texto: crear, editar, convertir, sincronizar, cortar, pegar, etc. En este documento vamos a explicar brevemente las operaciones básicas para subtítular un vídeo que tengamos ya preparado.

La aplicación la podemos descargar también del Sitio Web URUWorks de manera gratuita.

Aunque el programa se instala en inglés, es posible ponerlo en español, para ello vamos al menú **Settings -> Language -> Español** (Fig. 1) e inmediatamente tendremos en este idioma los menús.

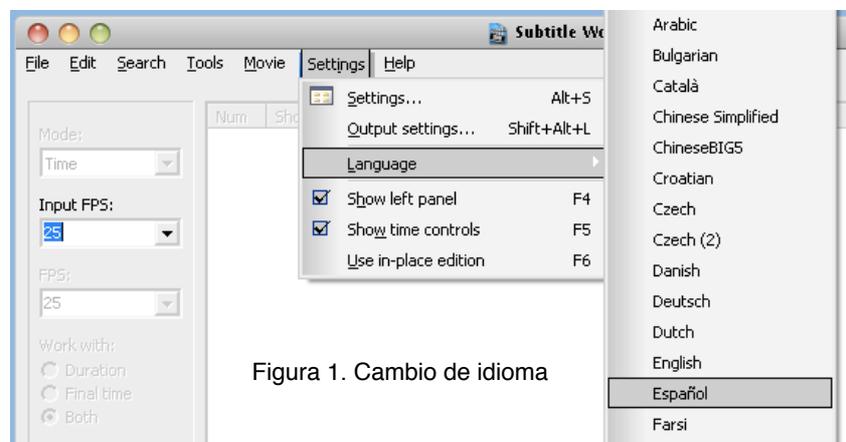


Figura 1. Cambio de idioma

Aunque, como decíamos al comienzo, el programa puede ser usado también para editar archivos de subtítulos ya prefabricados, nosotros sólo vamos a explicar aquí el uso del programa para subtítular los vídeos que usaremos en nuestras actividades de clase.

1.2. Operaciones básicas para subtítular.

1.2.1. Abrir la película.

Seleccionamos el vídeo que deseamos subtítular (mejor si está en “.avi” o “.mpg”) y lo abrimos para visualizar las secuencias las que vamos a subtítular. Para ello desde el menú **Película -> Abrir**, accederemos a la ventana de diálogo en la que seleccionamos la película, al abrirla aparecerá en nuestra pantalla (Figs. 2, 3 y 4).

2 - Anexo a la Práctica 2 - Dr. Antonio Chacón

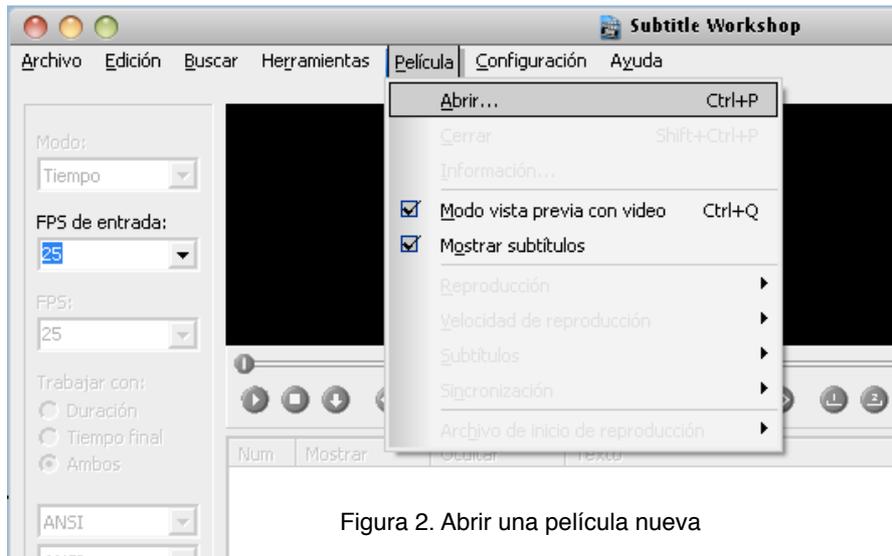


Figura 2. Abrir una película nueva

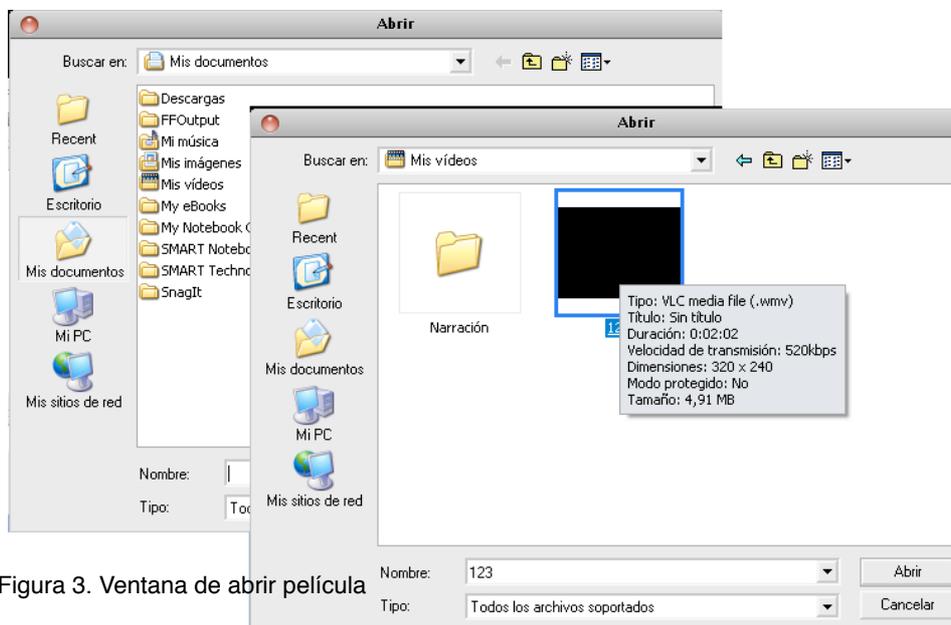


Figura 3. Ventana de abrir película

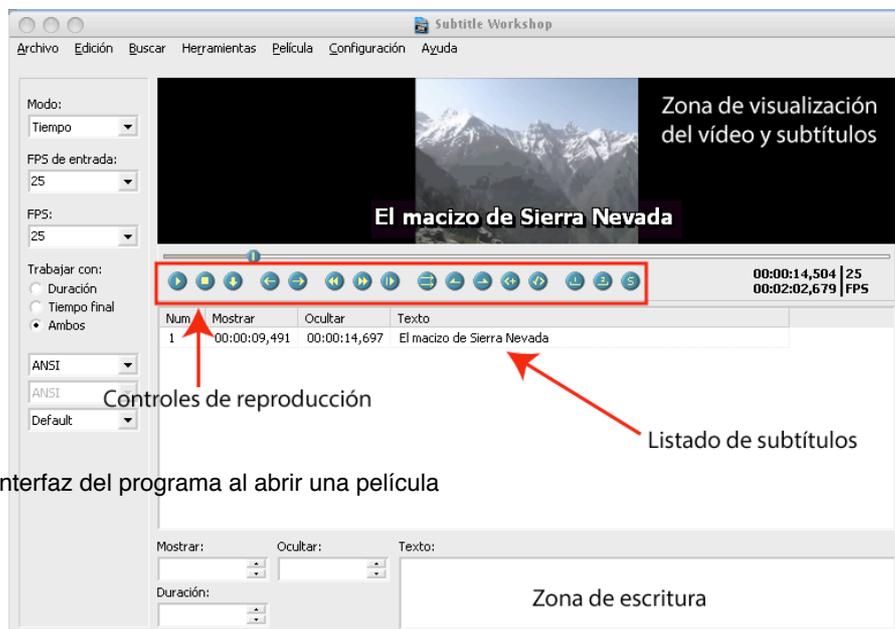


Figura 4. Aspecto de la interfaz del programa al abrir una película

Una vez que tenemos la película abierta, podemos reproducirla, pausarla,... mediante los controles que se ubican bajo la zona de reproducción (ver Fig. 4).

1.2.2. Creación de los subtítulos.

Aunque el orden que estableceremos aquí puede ser cambiado en la medida en que vayamos conociendo mejor el programa, os propongo un itinerario que puede hacer más fácil el inicio del trabajo con este programa.

- Comenzamos en el menú **Archivo -> Nuevo Subtítulo** (Fig. 5) para comenzar la creación del primero de ellos.
- Avanzamos la película (icono  - Play) hasta el punto en el que deseamos que aparezca el primer subtítulo, pausamos (icono  - Pausa) y hacemos un "Clic" sobre el icono ( - Fijar tiempo inicial) de la barra de herramientas (Figura 4). Nuevo subtítulo de reproducción, esto hará que el subtítulo comience justo en ese punto (Observaremos que el tiempo del contador de la película coincide con el tiempo de "Mostrar" el subtítulo) y seguidamente escribimos el subtítulo en la zona destinada para ello (Fig. 6).
- Dejamos avanzar la película () hasta el punto en el que deseamos que desaparezca
- el subtítulo y volvemos a pausar (). Ahora picamos sobre el icono ( - Fijar tiempo final) de la barra de herramientas. Ese será el punto en que desaparezca el subtítulo de la pantalla. Ya tenemos el primer subtítulo terminado.

Figura 5. Nuevo subtítulo

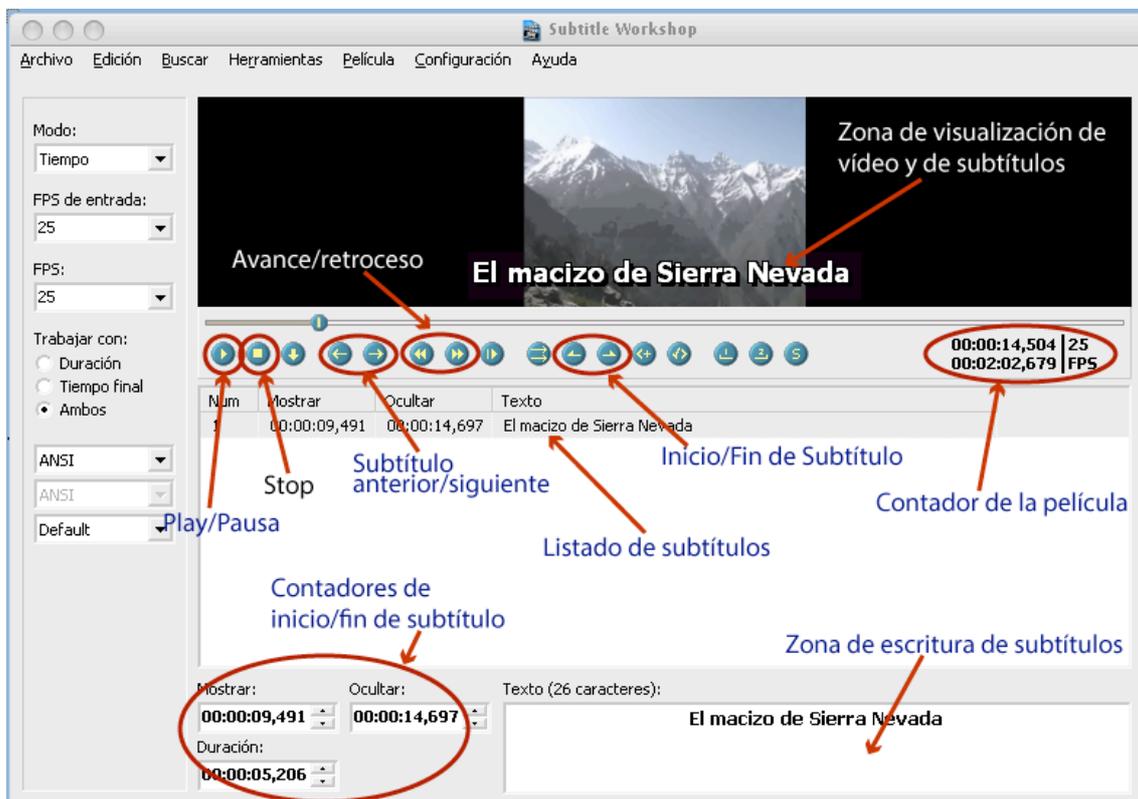
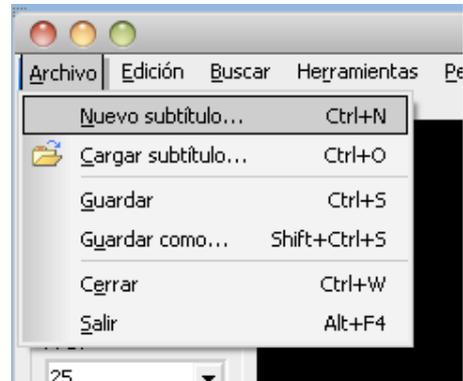


Figura 6. Zonas de la ventana de especial importancia para la inserción de subtítulos

- e) Para el resto de subtítulos el procedimiento se repite, sólo que en sucesivas inserciones de nuevos subtítulos no lo haremos desde el menú Archivo, sino desde el menú **Edición -> Insertar Subtítulo** (Fig. 7), el resto de pasos son idénticos a los expuestos en los apartados anteriores (b y c).

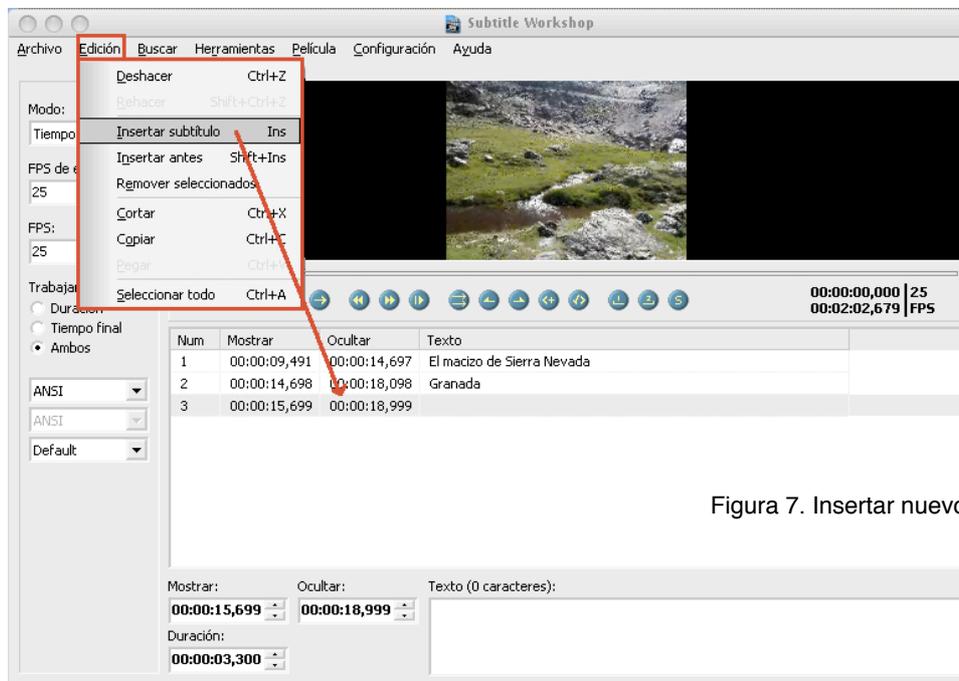


Figura 7. Insertar nuevo subtítulo

1.2.3. Guardar el archivo de subtítulos.

Una vez terminados todos los subtítulos lo que procede es guardar el archivo para después ponerlo sobre el vídeo y, aunque no es necesario, conviene ponerle el mismo nombre y guardarlo en la misma carpeta (sólo por razones de orden).

El procedimiento es simple. Vamos al menú **Archivo -> Guardar** y aparecerá una ventana (Fig. 8) en la que se muestran los diferentes formatos de archivo de subtítulos que puede generar esta aplicación. Entre ellos buscamos el formato "**SubRip**" que es compatible con el programa **AviRecomp** y que es a la vez uno de los más usados en diferentes programas de inserción de subtítulos.

A continuación hacemos "Doble Clic" sobre el icono de este formato de archivo, se abrirá la ventana de dialogo de Guardar, ponemos el nombre, elegimos la ubicación y picamos en el botón "Guardar".

Veremos que en la carpeta de destino aparece un nuevo archivo con el nombre que deseáramos y la extensión ".srt". Ya está preparada nuestra banda de subtítulos.

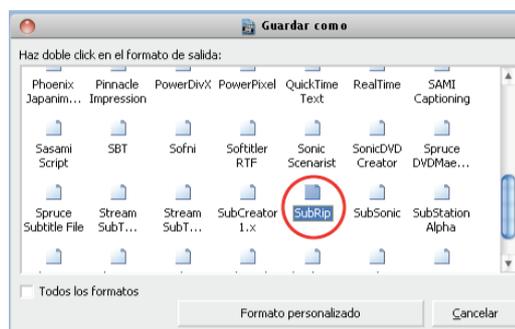


Figura 8. Ventana de dialogo para elegir el tipo de archivo

...y ahora vamos a incorporar los subtítulos realizados al vídeo con el programa "Avi Recomp".

2. Avi ReComp

2.1. Introducción.

Con el programa AVI ReComp podemos recomprimir nuestros ficheros de vídeo AVI, tanto con sonido como sin él utilizando el códec XviD. Al instalar el programa se implementan todos los componentes necesarios para el proceso, de modo que no necesitamos ningún otro programa externo.

Pero la utilidad que le vamos a dar nosotros en esta ocasión (y la que se describe brevemente en esta guía) es la de acoplar subtítulos a un vídeo en formato AVI que tenga el audio en formato mp3, wav, ac3 u ogg.

Los formatos de subtítulos soportados son txt, sub, srt, ass y ssa, como veis, entre ellos se encuentra el “srt” que hemos guardado con el programa Subtitle Workshop.

La aplicación la podemos descargar también del sitio de [AVI ReComp](#).

2.2. Procedimiento.

Al abrir el programa veremos una ventana de dialogo como la que aparece en la figura 9, en ella podemos ver, entre otros elementos, cinco pestañas con opciones (1), dos ventanitas, una para “Abrir” (2 - Abrir AVI) el archivo de vídeo en formato AVI, y otra para poner la ruta de “Guardar” (3 - Guardar AVI) el archivo generado finalmente, una zona en la que se nos informa de si los codex están bien instalados (4); y una columna de información lateral (5).

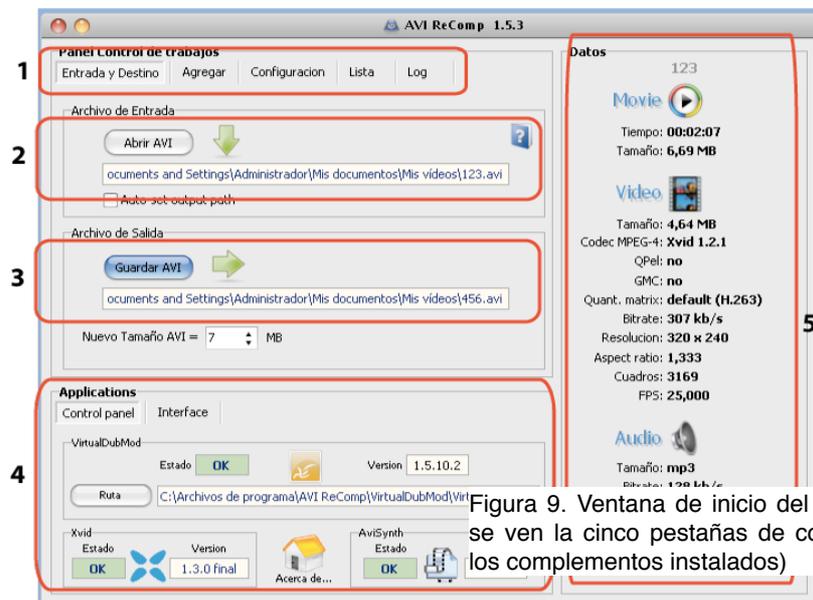


Figura 9. Ventana de inicio del programa (aquí se ven la cinco pestañas de control, así como los complementos instalados)

En la zona marcada con el número 4 de la ventana anterior encontramos la pestaña “Interface”, la usaremos para seleccionar el idioma, como se muestra en la figura 10. Elegimos el “Español - Argentino” que es el único español que hay.

Comenzamos por abrir el archivo deseado (si no lo tenemos en formato AVI, habrá que convertirlo con alguna utilidad (por ejemplo con la que se os proporciona en la práctica de Vídeo: “**Format Factory**”).

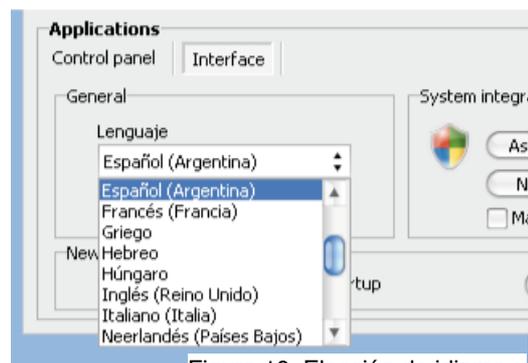


Figura 10. Elección de idioma

6 - Anexo a la Práctica 2 - Dr. Antonio Chacón

Para ello seguimos el siguiente procedimiento (aunque en las pestañas que se mencionan existen más opciones, que no vamos a abordar aquí):

2.2.1. Pestaña “Entrada y Destino”. (Fig. 11)

- Picamos en el botón “Abrir AVI” de esa zona y, en la ventana de navegación elegimos el vídeo deseado.
- Picamos en el botón “Guardar AVI” y elegimos el nombre del archivo de salida y el lugar en el que se va a guardar.

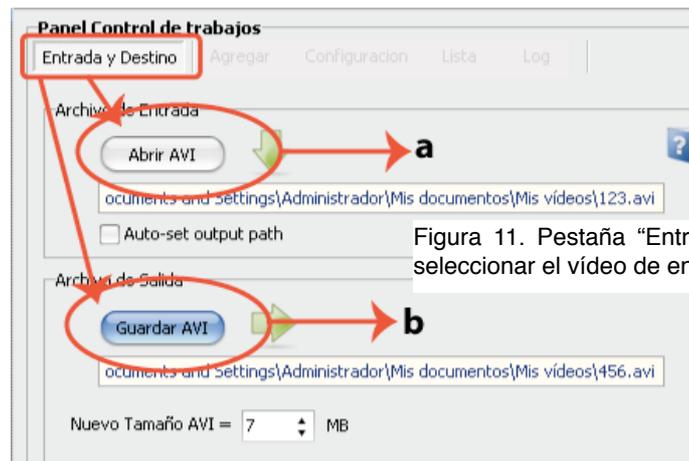


Figura 11. Pestaña “Entrada y Destino” (para seleccionar el vídeo de entrada y el de salida)

2.2.2. Pestaña “Agregar”. (Fig. 12)

- Marcamos las dos celdillas de verificación que están señaladas con el número 1 en la figura 11.
- Picamos sobre el botón “Cargar subtítulo” marcado con el número 2.
- En la ventana de exploración que aparece buscamos el archivo que hemos guardado con el programa Subtitle Workshop, que tendrá (como aconsejamos antes) la extensión “srt”.

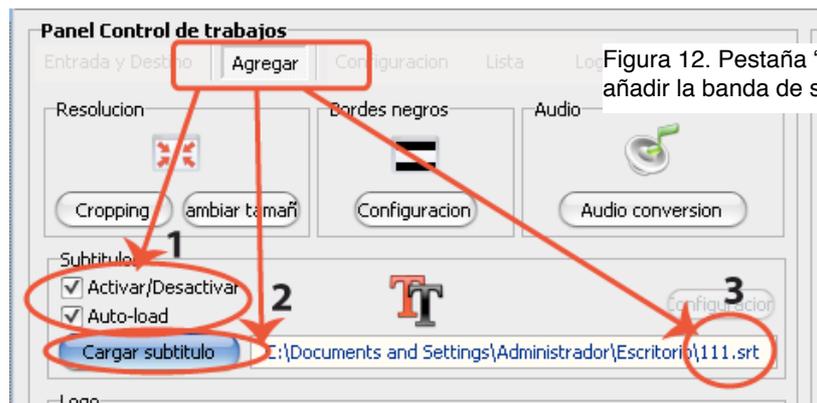


Figura 12. Pestaña “Agregar” (para añadir la banda de subtítulos)

2.2.3. Pestaña “Configuración”.

- Esta pestaña no la vamos a tocar en principio ya que no es necesario.

2.2.4. Pestaña “Lista”. (Fig. 13)

- El primer botón que encontramos es el de “Vista Previa” (1), con el que podemos ver como quedará el vídeo con los subtítulos antes de generar el definitivo.

- b) Mediante el segundo botón “Agregar a la lista” (2) pone el trabajo en cola (si hubiese más de uno para realizar). Observaremos que aparece en el cuadro blanco del centro con la palabra “esperando...”.
- c) Finalmente picamos en el botón “Comenzar” (3) para realizar el trabajo. Una vez terminado (habrá que esperar un tiempo proporcional al tamaño del vídeo), la palabra “esperando...” se transformará en “Completado” y aparecerá el mensaje de trabajo terminado como se muestra en la figura 14.

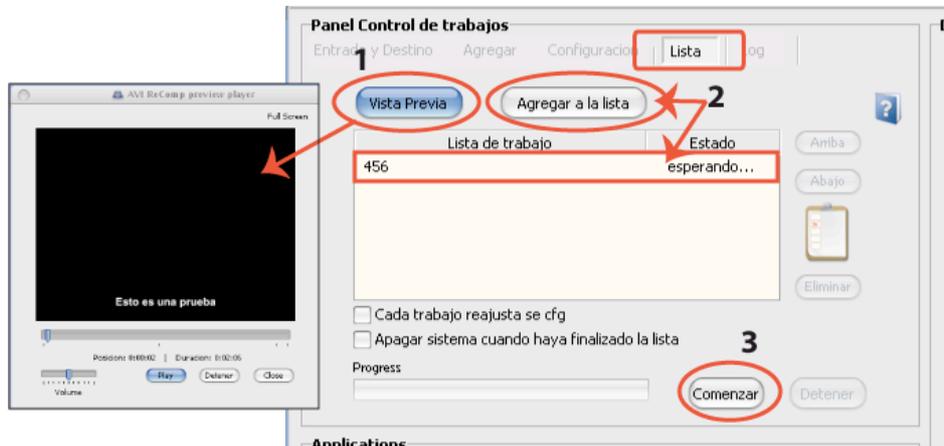


Figura 13. Pestaña “Lista” (Para terminar)

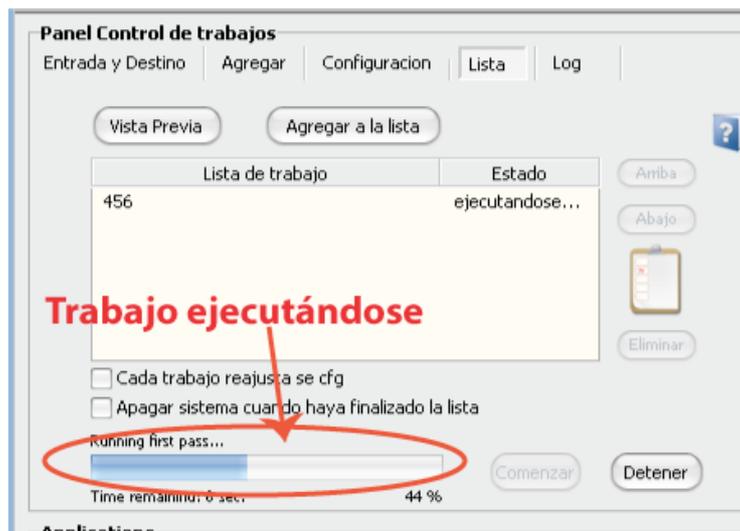
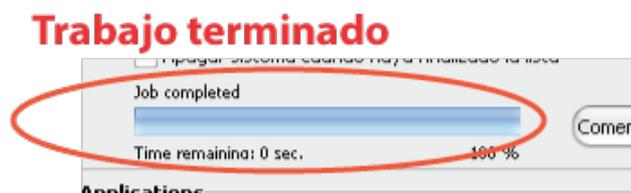


Figura 14. Trabajo terminado



Tras este proceso encontraremos el nuevo archivo de película en el lugar en el que establecimos en el paso “2.2.1 > b” con el nombre que elegimos en su momento. El archivo estará en el mismo formato que el que no tenía subtítulos, pero en este caso ya los llevará incorporados.